

НЕНОВ Иван Георгиевич,кандидат политических наук, доцент Одесского национального морского университета;
ул. Мечникова, 34, г. Одесса, 65029, Украина; тел.: +38 067 2741018; e-mail: ivan5551944@gmail.com/**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В РУССКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Аннотация. *Цель* данной статьи — описать лексико-грамматические и функциональные особенности и общие черты русских и турецких имён прилагательных для выявления фактов, способных оптимизировать некоторые трудности в усвоении слов этой части речи при изучении русского и турецкого языков. *Объектом* исследования являются русские и турецкие имена прилагательные. *Предмет* изучения — сопоставительный аспект в функционировании русских и турецких имён прилагательных с точки зрения их лексико-семантических, словообразовательных и грамматических признаков. В *результате* сопоставительного изучения русских и турецких имён прилагательных с использованием описательного метода и *методов* лексико-семантического, словообразовательного, синтаксического, морфологического, парадигмального анализа были сделаны следующие *выводы*. Главное сходство русских и турецких прилагательных проявляется в их функционировании в роли атрибута. Внутряязыковая систематизация русских и турецких имён прилагательных имеет существенные различия. В русском языке семантически и формально выделяются притяжательные прилагательные, соответствия которых в турецком языке воспринимаются как семантическая разновидность относительных прилагательных. В русском и турецком языках имеется принципиальное отличие имён прилагательных по формальной маркированности. Русские прилагательные отмечены адъективными флексиями и связаны с именами существительными согласованием в роде, числе, падеже и одушевлённости / неодушевлённости, обуславливая частеречную устойчивость. Турецкие прилагательные обычно не имеют формальных частеречных признаков, примакают к существительным по смыслу и позиции. Они проявляют морфологическую «гибкость», приобретая, по мере коммуникативной необходимости, разную частеречную сущность. В иных синтаксических позициях они становятся существительными, наречиями.

Ключевые слова: имя прилагательное, русский язык, турецкий язык, часть речи, аффикс, согласование, примыкание.

Постановка проблемы. Актуальность рассматриваемой проблемы связана с активизацией экономических, политических, образовательных программ Турции и стран, в которых русский язык распространён в разных сферах коммуникации либо используется как международный. Различия, обусловленные гетерогенностью и гетероморфностью русского и турецкого языков (генетически русский язык индоевропейский, славянский, а турецкий — алтайский, тюркский; морфологически русский язык флективный, а турецкий — агглютинативный), обуславливают трудности в усвоении русского языка тюркоязычными, а турецкого языка — славяноязычными учащимися. Имя прилагательное — одна из частей речи, грамматические признаки которой существенно различаются в русском и турецком языках.

Связь с предыдущими исследованиями. Сопоставительное изучение русского и турецкого языков проводится исследователями в разных направлениях. Поскольку в русском и турецком языках имена прилагательные имеют разное грамматико-категориальное содержание и принципиально по-разному связаны с именами существительными, вопрос о соотношении слов этой части речи в данных языках интересует специалистов в области сопоставительного, русского и турецкого языковедения, межъязыкового взаимодействия. Среди известных исследований работы В. В. Виноградова, Н. С. Валгиной, Д. Э. Розенталя, В. Г. Гузева, А. Н. Кононова, Е. В. Михайловой, Е. В. Шавелашвили, М. Эргина и многих других о сущности, лексическом, словообразовательном, грамматическом и функциональном своеобразии имён прилагательных в отдельных языках [напр.: 1–3; 6–8; 16–18], работы З. К. Дербисевой, Р. С. Кононова, Л. А. Покровской, Т. Х. Ходжаева, Р. К. Кунгулова и некоторых других исследователей об особенностях русского и турецкого имени прилагательного в сопоставительном аспекте [напр.: 4; 5; 9; 14]. Важными в практике использования накопленных знаний в области сопоставления русских и турецких прилагательных для обучения этим языкам и работе с ними в процессе перевода являются наблюдения и рекомендации, представленные в работах С. В. Сорокина, Е. Н. Степанова, С. В. Формановой, О. В. Нахапетовой, О. К. Чаенковой и др. [напр.: 10; 11; 13; 15].

Постановка исследовательских задач. Цель данной статьи — описать лексико-грамматические и функциональные особенности и общие черты русских и турецких имён прилагательных для выявления фактов, способных оптимизировать некоторые трудности в усвоении слов этой части речи при изучении русского и турецкого языков. Объектом исследования являются русские и турецкие имена прилагательные. Предмет изучения — сопоставительный аспект в функционировании русских и турецких имён прилагательных с точки зрения их лексико-семантических, словообразовательных

и грамматических признаков. В процессе работы использовались методы лексико-семантического, словообразовательного, синтаксического, морфологического анализа, сопоставительный и описательный методы.

Изложение основного материала. По лексическому признаку в русском и турецком языках имена прилагательные делятся на два разряда: качественные и относительные (*niteleme sıfatları* и *belirtme sıfatları*). В русском языке имеется специфический разряд притяжательных прилагательных, а качественные прилагательные имеют краткие формы (*спуск крут — жизнь трудна — общие занимательно*), образуют степени сравнения (*лёгкий — легче — легчайший*) и формы субъективной оценки (*простоватый, беленький, злющий, далёкий-далёкий, большой-пребольшой*), соотносятся с производными от них наречиями ([жизнь] *трудная* — [жить] *трудно*) и отвлечённые существительные (*добрый — доброта*), вступают с другими прилагательными в отношения антонимичные (*хороший — плохой; высокий — низкий*) и синонимичные (*жадный — скупой — алчный — ненасытный — скаредный*). В турецком языке качественные прилагательные образуют степени сравнения [16], могут передавать субъективные оценки, вступать в отношения синонимии и антонимии.

З. К. Дербишева отмечает, что ядро качественных прилагательных в русском языке составляют непроезводимые с точки зрения современного языка слова: *белый, жёлтый, долгий, густой, тихий, храбрый* и т. п. Производные качественные прилагательные образуются как от слов других частей речи, так и от прилагательных с помощью суффиксов *-н-, -ав-, -яв-, -ов-, -ив-, -лив-, -ляв-, -чив-, -щав-, -ат-, -аст-, -ит-, -ист-, -оват-, -еват-, -овит-, -чат-* и др. [4, с. 128]. Ср.: *выгода — выгодный, великий — величавый, лень — ленивый, говорить — говорливый, дело — деловой; ревновать — ревнивый, доверие — доверчивый, глаз — глазастый, уши — ухастый, искра — искристый, мать — маститый, грубый — грубоватый, плод — плодови́тый, ступень — ступенчатый*.

Относительные прилагательные определяют предмет с точки зрения пространственной, временной и вещественной характеристики. Они образуются с помощью специальных суффиксов в русском языке и аффиксов в турецком языке [1; 2, с. 151–220; 10]. Одним из отличительных признаков относительных прилагательных является то, что они образуются только от слов других частей речи. Например, *стекло — стеклянный, заводит — заводной, январь — январский, целить — целебный, два — двойной*. В русском языке для относительных прилагательных типичны две разновидности суффиксов: 1) *-нн-, -енн-, -ан-*; 2) *-ск-/-еск-*. Суффиксы первого типа образуют относительные прилагательные от существительных, которые указывают на предметные, вещественные значения и на глаголы: *окно — оконный, земля — земляной, государство — государственный, лето — летний, приехать — приезжий* и т. д. Суффикс *-ск-/-еск-* образует относительные прилагательные от названий лиц, личных имён и фамилий, географических наименований, организаций. В современном русском языке развивается тенденция передачи суффиксом *-ск-* притяжательных отношений. Например: *мать — материнский, ученик — ученический, село — сельский, банк — банковский* и т. д.

Особая группа прилагательных — притяжательные прилагательные — выражают семантику принадлежности какого-либо предмета, вещи, объекта конкретному человеку, лицу, животному. К примеру: *папино ружьё*, то есть *ружьё*, принадлежащее папе, *отцовы сапоги* (*сапоги*, принадлежащие отцу), *лисыя нора* (нора, принадлежащая лисе, её жильё), *девичий голос* (голос девочки, принадлежащий ей). Образование притяжательных прилагательных зависит от грамматического характера производящей основы: если мотивирующее слово является существительным на *-а/-я*, то оно коррелирует с суффиксом *-ин-/-ын-*. Ср.: *мама — мамин, папа — папин, тётя — тётин, дядя — дядин, Настя — Настин, Илья — Ильин, крыса — Крысин, курица — Курицын* и под. Семантически эти прилагательные могут называть признак принадлежности лицам как женского, так и мужского пола. Если мотивирующее слово со значением лица имеет грамматический признак склонения на согласный, то словообразующим являются суффиксы *-ов-/-ев-/-ёв-*. Ср.: *сын — сынов, дед — дедов, гость — гостев, друг — Другов, Анатолий — Анатолев* и под. Притяжательные прилагательные, образованные от наименований животных и птиц, образуются с помощью суффикса *-ий-/-ий-*. Ср.: *заяц — заячий, крокодил — крокодилий, тюлень — тюлений*. Значением притяжательных прилагательных является выделение предмета по его принадлежности одушевленному предмету (лицу или животному). Следует отметить, что притяжательные прилагательные являются базой для образования русских фамилий. Ср.: *Петров, Родионов, Степанов, Меркурьев, Орлов, Волков, Зайцев, Комаров, Самгин, Слоныхин, Бабушкин, Спицын, Воронин* и под. Все русские фамилии этимологически являются притяжательными прилагательными, поэтому изменяются по родам, числам и падежам, повторяя их парадигму.

В парадигме склонения притяжательных прилагательных именительный и винительный падежи всех родов и чисел выражаются флексиями имён существительных. Функцию притяжательных прилагательных в турецком языке выражают изафетные конструкции, состоящие из особых форм существительных: *мамин платок / платок мамы, матери — annemim başörtüsü*.

В турецком языке лексико-грамматические разряды систематизированы несколько иначе, в отличие от русской лексико-грамматической системы. Имена прилагательные традиционно делятся на

качественные, относительные, вопросительные и неопределённые [3; 6; 7; 8]. Относительными прилагательным принято считать слова всех частей речи, выполняющие в предложении атрибутивную функцию. Приведём некоторые примеры, свидетельствующие о том, что в русском языке эти лексико-грамматические группы имеют аналоги турецких соответствий.

Таблица 1

Склонение притяжательных прилагательных на *-ин-*

Падеж	Мужской род единственного числа	Женский род единственного числа	Средний род единственного числа	Множественное число
Им.	<i>сестрин сын</i>	<i>сестрина дочь</i>	<i>сестрино платье</i>	<i>сестрины дети</i>
Род.	<i>сестрино сына</i>	<i>сестриной дочери</i>	<i>сестрино платья</i>	<i>сестриных детей</i>
Дат.	<i>сестрино сыну</i>	<i>сестриной дочери</i>	<i>сестрино платью</i>	<i>сестриным детям</i>
Вин. неодуш.	<i>сестрин дом</i>	<i>сестрина квартира</i>	<i>сестрино платье</i>	<i>сестрины платья</i>
Вин. одуш.	<i>сестрино сына</i>	<i>сестрину дочь</i>	—	<i>сестриных детей</i>
Твор.	<i>сестриным сыном</i>	<i>сестриной дочерью</i>	<i>сестриным платьем</i>	<i>сестриными детьми</i>
Предл.	<i>о сестрином сыне</i>	<i>о сестриной дочери</i>	<i>о сестрином платье</i>	<i>о сестриных детях</i>

Таблица 2

Склонение притяжательных прилагательных на *-ов-*

Падеж	Мужской род единственного числа	Женский род единственного числа	Средний род единственного числа	Множественное число
Им.	<i>братов сад / племянник</i>	<i>братова рубаха / мать</i>	<i>братово слово / обещание</i>	<i>братовы сады / рубахи / слова / обещания</i>
Род.	<i>братова сада / племянника</i>	<i>братовой рубахи / матери</i>	<i>братова слова / обещания</i>	<i>братовых садов / рубах / слов / обещаний</i>
Дат.	<i>братову саду / племяннику</i>	<i>братовой рубахе / матери</i>	<i>братову слову / обещанию</i>	<i>братовым садам / рубахам / обещаниям</i>
Вин. неодуш.	<i>братов сад</i>	<i>братову рубаху</i>	<i>братово обещание / слово</i>	<i>братовы сады / рубахи / слова / обещания</i>
Вин. одуш.	<i>братова племянника</i>	<i>братовой матери</i>	—	<i>братовых племянников / родителей</i>
Твор.	<i>братовым садом / племянником</i>	<i>братовой рубахой / матерью</i>	<i>братовым словом / обещанием</i>	<i>братовыми садами / словами / обещаниями</i>
Предл.	<i>о братовом саде / племяннике</i>	<i>о братовой рубахе / матери</i>	<i>о братовом слове / обещании</i>	<i>о братовых садах / рубахах / обещаниях</i>

1. Указательные местоимения-прилагательные: *şu* — вот этот, *bu* — этот, *o* — тот. Сравните: *şu gün* — вот этот день, *şu komşu* — вот этот сосед, *şu tarihte* — вот в это время; *bu ay* — этот месяц, *bu iş* — это дело; *o ay* — тот месяц, *o düşünce* — та мысль, *o zaman* — то время.

2. Количественные прилагательные в турецком языке — это и количественные (целые, дробные и неопределённые), и порядковые числительные. В русской грамматике как особая группа относительных прилагательных рассматриваются только формально маркированные порядковые числительные и вопросительно-относительное местоимение *который*. Сравните: *iki mektup* — два письма, *beş kitap* — пять книг, *sekiz kat* — восемь этажей; *ikinci gün* — второй день, *dördüncü kez* — четвёртый раз, *beşinci sınıf* — пятый класс; *birer armut* — по одной груше, *üçer elma* — по три яблока, *onar kişi* — по десять человек; *yüzde beş* — пять из ста, *sekizde bir* — одна восьмая; *ikiz kardeş* — близнецы-братья; *üçüz bebekler* — тройня.

3. Группа турецких вопросительных прилагательных совпадает с русскими вопросительными местоимениями-прилагательными (то есть всеми, кроме слов *кто?*, *что?*) и местоимениями-числительными. Эти лексемы функционируют с целью узнать о состоянии, месте, наличии, отсутствии, времени, качестве, количестве, порядке расположения предметов с помощью вопросительных слов. Сравните: *Hangi numara?* — Какой / Который номер? *Kaçinci yıl?* — Какой год? *Nasyı iş?* — Какое дело? *Neredeki ev?* — В каком доме? / Где дом? *Ne kadar iş?* — Сколько дел? *Kaç ay?* — Сколько месяцев? *Kaç hafta?* — Сколько недель? — *Kaç kişi?* — Сколько человек?

4. Неопределённые прилагательные соответствуют неопределённому и отрицательным местоимениям, указывающим на количество и/или неопределённость признаков предмета. Сравните: *az buçuk anlata* — компромиссный, половинчатый смысл; *başka insanlar* — другие люди, *birçok kimse* — многие, *birkaç kişi* — несколько человек, *bunca yıl* — столько лет, *bütün yollar* — все дороги, *nice günler* — довольно много дней; *ne kadar güzel!* — как красиво!

Полюзначные относительные прилагательные можно объединить в несколько лексико-семантических групп [1; 7; 17]. Представим основные из них, которые наиболее часто используются в речи, а поэтому обязательно должны быть рассмотрены на занятиях и в учебных пособиях по русскому и турецкому языкам:

- со значением локального признака: *şehirli kız* — городская девушка, *ormanlı yol* — лесная дорога, *dağlı nehri* — горная река, *bahçedeki çiçek* — садовый цветок, *sınıftaki öğrenciler* — ученики, находящиеся в классе;
- со значением внешнего атрибута: *paltolu kadın* — женщина в пальто, *gözlüklü profesör* — профессор в очках, *balkonsuz ev* — дом без балконов;
- со значением назначения предмета: *perdelik kumaş* — ткань для занавески, *ekmeklik un* — мука для панировки, *yüzme havuzu* — плавательный бассейн, *toplantı odası* — зал для собраний, *maden ocakları* — шахтное оборудование;
- со значением временной отнесённости признака: *günlük egzersiz* — дневная тренировка, *yarıncı toplantı* — завтрашняя встреча, *dünkü yolculuk* — вчерашняя поездка, *bugünün başarısı* — сегодняшний успех;
- со значением отношения признака к материалу или веществу: *iyodür bileşiği* — йодистое соединение, *hidrojen bombası* — водородная бомба, *yağlı boyalar* — масляные краски, *domates suyu* — томатный сок, *porcelain takım* — фарфоровый сервиз;
- со значением отношения признака к объекту: *makinelî tüfek ateş* — автоматный выстрел / выстрел из автомата, *üniversite eğitimi* — университетское образование, *gümrük düzenlemeleri* — таможенные правила, *otomobil pazarı* — автомобильный рынок, *ekonomik çalışmalar* — экономические исследования.

Поморфемный перевод с турецкого на русский язык свидетельствует на занятиях турецкого языка для русскоговорящих студентов о том, что этимология имён прилагательных и когнитивное восприятие передаваемых признаков может совпадать или не совпадать с их русскими аналогами [9]. Для русскоговорящих учащихся основной сложностью оказывается соотнесение того или иного аффикса с определённым признаком. Турецкие учащиеся обычно легко образуют русские прилагательные и правильно их используют, однако основной трудностью для них является многозначность словообразовательных суффиксов, поэтому иногда в их речи используются потенциализмы вместо реальных прилагательных. Например, имя прилагательное *садовый* в составе словосочетания *садовый цветок* в русском языке обозначает не только относительный признак, связанный с местом произрастания цветка, но и признак наличия или отсутствия ухода. По месту произрастания *садовым* цветам противостоят *полевые цветы*, *степные цветы*, *лесные цветы*, *горные цветы*, *болотные цветы* и под., то есть те, которые растут в поле, в степи, в лесу, в горах, на болоте. Однако основным понятием, которое противостоит в русском языке словосочетанию *садовый цветок*, является *дикий цветок*. При противопоставлении учитывается, в первую очередь, сема 'человеческий уход', имеющаяся в первом словосочетании и отсутствующая во втором. В турецком языке имеется соответствие *yabani çiçek* и сочетанию *полевой цветок*, и сочетанию *дикий цветок*.

Следует отметить, что в турецком языке прилагательные употребляются более последовательно, чем в русском языке. Связано это с указанной выше разницей в их соотношении со стержневыми существительными: в русском языке прилагательное связано с существительным присловной подчинительной связью согласования, наличие которой характерно лишь для флективных языков, а в турецком — связью примыкания, являющейся наиболее универсальной присловной подчинительной связью и имеющейся как во флективных, так и в агглютинативных, и в корневых языках мира. В связи с этим русские имена прилагательные выступают в предложениях только в роли согласованных определений. Кроме них, в языке имеются несогласованные определения, в роли которых могут выступать субстантивные словоформы, инфинитивы глаголов, наречия, количественные числительные. Они связаны со стержневыми словами собственным или именным примыканием. Можно говорить о межъязыковой асимметрии в связи с тем, что турецким прилагательным-определениям, последовательно примыкающим к существительным, вариативно соответствуют пары согласованных определений-прилагательных и несогласованных определений, не являющихся прилагательными (*невоспитанный ученик / ученик без воспитания* — *terbiyesiz öğrenci*; *директорское требование / требование директора* — *yönetmenin emri*), либо только согласованные или несогласованные. Сравните: *слабое доказательство* — *zayıf kanıt*, *желание учиться* — *öğrenme arzusu*, в доме *рядом* — *yakındaki evde*, *женщина в платке* — *başörtülü kadın* и под.

Качественные прилагательные в русском и турецком языках отличаются от относительных тем, что называют истинные, непосредственные признаки предмета вне его отношения к другим предметам, признакам, процессам, действиям. Традиционно выделяют такие основные лексико-семантические группы качественных имён прилагательных:

- названия цветов и оттенков: *жёлтый* — *sarı*; *серый* — *gri*; *зелёный* — *yeşil*; *чёрный* — *kara*, *siyah*; *белый* — *ak*, *beyaz*; *красный, алый* — *kızıl*, *kırmızı*; *синий, голубой* — *tavii*; *салатовый* — *açık yeşil*; *светло-коричневый* — *açık kahverengi*; *тёмно-серый* — *koşu gri*; *бордовый* — *bordo*; *розовый* — *rembe* и др.;
- качественные характеристики одушевлённых и неодушевлённых предметов: *красивый* — *güzel*, *страшный* — *korkunç*, *чистый* — *temiz*, *грязный* — *kirli*, *горячий* — *sıcak*, *холодный* — *soğuk*, *быстрый* — *hızlı*, *спокойный* — *sakin* и др.;

- наименования вкусовых качеств: *сладкий* — *tatlı*, *горький* — *acı*, *кислый* — *ekşi*, *солёный* — *tuzlu*, *вкусный* — *lezzetli* и др.;
- названия размеров, величин, возраста объекта: *большой* — *büyük*, *маленький* — *küçük*, *широкий* — *geniş*, *узкий* — *dar*, *высокий* — *yüksek*, *низкий* — *düşük*, *длинный* — *uzun*, *короткий* — *kısa*, *толстый* — *kalın*, *тонкий* — *ince*, *старый* — *eski*, *молодой* — *genç* и др.;
- качественные характеристики пространства и времени: *ближний, близкий* — *yakın*; *дальний, далёкий* — *uzak*; *мелкий* — *siğ*; *глубокий* — *derin* и под.;
- характеристики формы предмета: *круглый* — *yuvarlak*, *квадратный* — *kare*, *угловатый* — *acısal*, *острый* — *keskin*, *тупой* — *donuk* и под.

Основная функция прилагательных в обоих языках — выполнять определительную (атрибутивную) функцию, соединяясь с существительным. В русском языке функцию согласованных определенных последовательно выполняют адъективы (имена прилагательные, местоимения-прилагательные, порядковые числительные, причастия), а функцию несогласованных определенных — слова других частей речи в позиции определения, а также несклоняемые прилагательные и местоимения. В турецком языке атрибутивную функцию выполняют не только прилагательные, но прежде всего существительные: *babamın cantası* — *сумка брата*. Однако имена существительные в атрибутивной функции всегда имеют специальный аффикс, указывающий на данное грамматическое значение слова.

Имена прилагательные в русском языке функционируют в пределах грамматических словоизменительных категорий рода, числа, падежа. Категория рода у русских имён существительных классифицирующая, а у турецких такая категория отсутствует. Грамматические признаки русских прилагательных непосредственно зависимы от существительных и выражаются флексиями в конструкциях согласования [2]. Русское прилагательное, сочетаясь с существительным, согласуется с ним в роде, числе и падеже. Ср.: *белый парус, простая история, широкое поле, длинные ночи* и т. д. Имена прилагательные образуют адъективную систему склонений по падежам, в которой выделяют твёрдое, мягкое и смешанное склонения. Будучи зависимыми от определяемых существительных, они перенимают его родовые, числовые признаки, а также признак одушевлённости или неодушевлённости. Кроме того, склонение русских прилагательных дифференцируется по твёрдости и мягкости их основы. В турецком же языке имя прилагательное, определяя существительное, остаётся без изменения, никакие признаки существительного (падеж, принадлежность, число) не затрагивают его. Турецкое прилагательное не согласуется с определяемым существительным, а связывается с ним посредством примыкания.

Таблица 3

Типы склонений русских имён прилагательных

Падеж	Мужской род единственного числа			Средний род единственного числа			Женский род единственного числа		
	Твёрдое склонение	Мягкое склонение	Смешанное склонение	Твёрдое склонение	Мягкое склонение	Смешанное склонение	Твёрдое склонение	Мягкое склонение	Смешанное склонение
Им.	длинный	синий	мягкий	длинное	синее	мягкое	длинная	синяя	мягкая
Род.	длинного	синего	мягкого	длинного	синего	мягкого	длинной	синей	мягкой
Дат.	длинному	синему	мягкому	длинному	синему	мягкому	длинной	синей	мягкой
Вин. неодуш.	длинный	синий	мягкий	длинное	синее	мягкое	длинную	синюю	мягкую
Вин. одуш.	длинного	синего	мягкого	—	—	—	длинную	синюю	мягкую
Твор.	длинным	синим	мягким	длинным	синим	мягким	длинной	синей	мягкой
Предл.	в длинном	о синем	на мягком	в длинном	о синем	на мягком	в длинной	о синей	на мягкой

Продолжение

Падеж	Твёрдое склонение множественного числа	Мягкое склонение множественного числа	Смешанное склонение множественного числа
Им.	длинные	синие	мягкие
Род.	длинных	синих	мягких
Дат.	длинным	синим	мягким
Вин. неодуш.	длинные	синие	мягкие
Вин. одуш.	длинных	синих	мягких
Твор.	длинными	синими	мягкими
Предл.	в длинных	о синих	на мягких

Для турецкого прилагательного характерна не только функция определения, но и функция обстоятельства образа действия, которая по отношению к основным функциям прилагательного является вторичной. И в первичных, и во вторичных функциях прилагательные выступают в своей ис-

ходной форме, сочетаясь с определяемым именем или глаголом синтаксической связью примыкания. В функции определения прилагательное занимает позицию перед определяемым именем, в функции обстоятельства — перед глаголом, в функции сказуемого — в конце предложения. В русском языке прилагательное в функции определения, согласуясь с существительным, находится в препозиции по отношению к нему, в функции сказуемого — в постпозиции.

В турецком языке, как и в русском, нередки случаи субстантивации имён прилагательных [4, с. 130 и др.]. Но если в русском языке субстантиват формально совпадает с мотивирующим его прилагательным, то в турецком он оформляется как существительное и может, с точки зрения русского языкового сознания, квалифицироваться как отаждективное имя существительное, так как приобретает субстантивные аффиксы падежей и принадлежности и выступает в предложениях в функциях подлежащего или дополнения. Например: *Хорошее изделие продают быстро, а плохое изделие долго лежит в магазине.* — *İyi bir ürün hızlı bir şekilde satılır, ancak kötü bir ürün mağazada uzun süre kalır* (здесь *хорошее* / *iyi* и *плохое* / *kötü* — имена прилагательные в своей основной функции определений). Сравним: *Хорошее мы часто не замечаем, а плохое видим всегда.* — *Sıklıkla iyiyi fark etmiyoruz, ama hep kötüyü görüyoruz* (здесь *хорошее* / *iyiyi* и *плохое* / *kötüyü* находятся в позиции имён существительных, выступая в функции дополнений). В русских примерах формальная парадигма субстантиватов совпадает с формальной парадигмой мотивирующих их имён прилагательных. В турецких соответствиях происходит аффиксальное словообразование имён существительных от имён прилагательных.

Выводы. Таким образом, с точки зрения категориальной семантики, имя прилагательное в русском и турецком языках выделяется в особую часть речи, так как имеет лексические и грамматические особенности, отличающие их от слов других частей речи в сопоставляемых языках. Основным сходством русских и турецких прилагательных является их функционирование в роли атрибута: они называют качества предметов, характер отношений между предметами и их принадлежность лицу, животному или группе лиц, животных.

Внутриязыковая систематизация русских и турецких имён прилагательных имеет существенные особенности. Так, в русском и турецком языках имеются качественные и относительные прилагательные, но в турецком отсутствуют притяжательные прилагательные, которые исторически выделяются в русском языке в отдельную группу. В русском и турецком языках имеется принципиальное отличие имён прилагательных по формальной маркированности. Русские прилагательные отмечены адъективными флексиями и связаны с именами существительными согласованием в роде, числе, падеже и одушевлённости / неодушевлённости, в турецком же языке формальных частеречных признаков у имён прилагательных нет, поэтому со стержневыми словами в словосочетаниях они связаны примыканием.

Имя прилагательное в русском языке имеет частеречную устойчивость. В турецком языке имена прилагательные проявляют «гибкость», то есть, по мере коммуникативной необходимости, они приобретают иную частеречную сущность. Такое «перевоплощение» прилагательных приводит к тому, что они нередко омонимичны именам существительным, наречиям. Основными маркерами отнесённости слова, способного быть именем прилагательным, к определённой части речи, является синтаксическая позиция в предложении по отношению к другим словам и выполняемая синтаксическая функция.

Литература

1. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. 6-е изд., перераб. и доп. Москва : Логос, 2002. 528 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык (грамматическое учение о слове). 2-е изд. Москва : Высшая школа, 1972. 616 с.
3. Гузев В. Г. Опыт построения понятийного аппарата теории турецкой грамматики. Санкт-Петербург : Изд-во СПбГУ, 2004. 134 с.
4. Дербишева З. К. Сравнительная грамматика русского и турецкого языков. 2-е изд., стереотип. Москва : Флинта, 2016. 296 с.
5. Кадыров Р. С. Сопоставительная грамматика русского и турецкого языков Махачкала : Дагестанский гос. ун-т, 1999. 224 с.
6. Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка Москва : Изд-во АН СССР, 1956. — 569 с.
7. Михайлова Є. В. Лексико-граматичні розряди прикметників турецької мови. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна»*. Острог, 2015. Вип. 59. С. 134–136.
8. Михайлова Є. В. Прикметники визначеної лексичної семантики в сучасній турецькій мові. *Одеський лінгвістичний вісник*. Одеса : НУ «Одеська юридична академія», 2016. № 8. С. 131–136.
9. Покровская Л. А. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. Морфология. Москва : Наука, 1988. 560 с.
10. Сорокін С. В. Практична грамати́ка турецької мови. Київ : ВЦ КНЛУ, 2018. Ч. 1. 358 с.
11. Степанов Е. Н. Русские паремии с тюркизмами бытового дискурса : лингвокультурный аспект. *Мова : науково-теоретичний часопис з мовознавства*. Одеса : Астропринт, 2016. № 26. С. 111–119.
12. Степанов Е. Н., Рустемов О. Д. Формирование крымскотатарского литературного языка на базе бахчисарайского городского койне в XVII–XVIII вв. *Золотоордынское обозрение*. Казань : Ин-т истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2019. Т. 7. № 4. С. 744–759. [<http://dx.doi.org/10.22378/2313-6197.2019-7-4.744-759>].

13. Форманова С. В., Нахпетова О. В. Русский язык как иностранный : коммуникативный курс : учеб. пособие для студентов подготовительного отделения. LAP LAMBERT Academic Publishing, 2015. 408 p.
14. Ходжаев Т. Х., Кунгулов Р. К. О дифференциальных признаках прилагательных в тюркских языках. *Вопросы теории частей речи на материале языков различных типов*. Ленинград : Наука, 1968. С. 301–306.
15. Чаенкова О. К. Лінгвокультурна специфіка фразеологізмів у процесі перекладу (на матеріалі української, турецької та англійської мов). *Мова*. Одеса : Астропринт, 2019. № 31. С. 49–54.
16. Шавелашвілі Є. В. Морфологічна категорія ступенів вияву ознаки якісних прикметників турецької мови. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Київ : КНУ ім. Тараса Шевченка, 2013. Вип. 24. С. 435–441.
17. Шавелашвілі Є. В. Теоретичні засади визначення прикметника як семантико-граматичного класу слів сучасної турецької мови. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики*. Київ : КНУ ім. Тараса Шевченка, 2014. Вип. 25. С. 491–498.
18. Ergin M. *Universiteler için Türk dili*. İstanbul : Bayrak Yayınlar, 2009. 544 s.

References

1. Valgina, N. S., Rosenthal, D. E., Fomina, M. I. (2002), *Modern Russian language, 6th ed., revised and enlarged [Sovremennyy russkiy yazyk, 6-ye izd., pererab. i dop.]*, Logos, Moscow, 528 p.
2. Vinogradov, V. V. (1972), *The Russian Language (Grammatical Teaching about the Word), 2nd ed. [Russkiy yazyk (grammaticheskoye ucheniye o slove), 2-e izd.]*, Vysshaya shkola (Higher school) Publishing house, Moscow, 616 p.
3. Guzev, V. G. (2004), *Experience of constructing the conceptual apparatus of the theory of Turkish grammar [Opyt postroyeniya ponyatiynogo apparata teorii turetskoy grammatiki]*, St. Petersburg State University Publishing House, St. Petersburg, 134 p.
4. Derbisheva, Z. K. (2016), *Comparative grammar of the Russian and the Turkish languages, 2nd ed., stereotyped [Srnitel'naya grammatika russkogo i turetskogo yazykov, 2-e izd., stereotip.]*, Flinta, Moscow, 296 p.
5. Kadyrov, R. S. (1999), *Comparative grammar of the Russian and the Turkish languages [Sopostavitel'naya grammatika russkogo i turetskogo yazykov]*, Dagestan State University Press, Makhachkala, 224 p.
6. Kononov, A. N. (1956), *Grammar of the modern Turkish literary language [Grammatika sovremennogo turetskogo literaturnogo yazyka]*, Publishing house of the Academy of Sciences of the USSR, Moscow, 569 p.
7. Mykhaylova, Ye. V. (2015), «Lexical grammatical categories of Turkish adjectives», *Scientific Proceedings of the National University of «Ostroh Academy», «Philology» Series [«Leksyko-hramatychni rozryady prykmetnykiv turets'koyi movy»*, *Naukovi zapysky Natsional'noho universytetu «Ostroz'ka akademiya». Seriya Filolohichna*, Ostroh, vol. 59, pp. 134–136.
8. Mykhaylova, Ye. V. (2016), «Adjectives of certain lexical semantics in the modern Turkish language», *Odessa Linguistic Journal [Prykmetnyky vyznachenoyi leksychnoyi semantyky v suchasniy turets'kiy movi]*, *Odes'kyi lnhvistychnyy visnyk*, The National University «Odessa Law Academy» Press, vol. 8, pp. 131–136.
9. Pokrovskaya, L. A. (1988), *Comparative-historical grammar of Turkic languages. Morphology [Srnitel'no-istoricheskaya grammatika tyurkskikh yazykov. Morfologiya]*, Nauka (Science) Publishing house, Moscow, 560 p.
10. Sorokin, S. V. (2018), *Practical grammar of the Turkish language [Praktychna hramatyka turets'koyi movy]*, Kyiv National Linguistic University Publishing Center, Kyiv, vol. 1, 358 p.
11. Stepanov, Ie. N. (2016), «Russian proverbs and sayings with Turkisms of domestic discourse : lingual and cultural aspects», *Mova / Language [«Russkiye paremi i tyurkizmami bytovogo diskursa : lingvokul'turnyy aspekt»*, *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint Publishing house, vol. 26, pp. 111–119.
12. Stepanov, E. N., Rustemov, O. D. (2019), «The formation of the Crimean Tatar literary language based on the urban koine of Bakhchisaray in the seventeenth and eighteenth century», *Golden Horde Review [Formirovaniye krymskotatarskogo literaturnogo yazyka na baze bakhchisarayskogo gorodskogo koyne v 17–18 vv.]*, *Zolotoordynskoye obozreniye*, Marjani Institute of History of Tatarstan AS, Kazan, vol. 7, issue 4, pp. 744–759. [<http://dx.doi.org/10.22378/2313-6197.2019-7-4.744-759>].
13. Formanova, S. V., Nakhpetova, O. V. (2015), *Russian as a foreign language : communicative course : manual for students of the preparatory department [Russkiy yazyk kak inostrannyi : kommunikativnyy kurs : ucheb. posobiye dlya studentov podgotovitel'nogo otdeleniya]*, LAP LAMBERT Academic Publishing, 408 p.
14. Khodzhaev, T. Kh., Kungulov, R. K. (1968), «About differential signs of adjectives in Turkic languages», *Topics in the study of the parts of speech theory on the material of various types languages [O differentsial'nykh priznakakh prilagatel'nykh v tyurkskikh yazykakh]*, *Voprosy teorii chastei rechi na materiale yazykov razlichnykh tipov*, Nauka (Science) Publishing house, Leningrad, pp. 301–306.
15. Chaenкова, O. K. (2019), «Linguocultural specificity of phraseological units in translating process (on the material of Ukrainian, Turkish, and English languages)», *Mova / Language [«Linhvokulturna spetsyfika frazeolohizmiv u protsesi perekladu (na materialy ukrayinskoyi, turetskoyi ta anhlyskoyi mov)»*, *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint Publishing house, Odessa, vol. 31, pp. 49–54.
16. Shavelashvili, E. V. (2013), «Morphological category of qualitative adjective degrees of comparison in the Turkish language», *Problems of semantics, pragmatics and cognitive linguistics [«Morfolohichna katehoriya stupeniv vyyavu oznaky yakisnykh prykmetnykiv turets'koyi movy»*, *Problemy semantyky, pragmatyky ta kohnityvnoyi lnhvistyky*], Taras Shevchenko National University of Kyiv Press, Kyiv, vol. 24, pp. 435–441.
17. Shavelashvili, E. V. (2014), «Theoretical principles of defining an adjective as a semantic-grammatical class of words of the modern Turkish language», *Problems of semantics, pragmatics and cognitive linguistics [«Teoretychni zasady vyznachennya prykmetnyka yak semantyko-hramatychnoho klasu sliv suchasnoyi turets'koyi movy»*, *Problemy semantyky, pragmatyky ta kohnityvnoyi lnhvistyky*], Taras Shevchenko National University of Kyiv Press, Kyiv, vol. 25, pp. 491–498.
18. Ergin, M. (2009), *Universiteler için Türk dili*, Bayrak Yayınlar Publishing house, İstanbul, 544 p.

НЕНОВ Іван Георгійович,

кандидат політичних наук, доцент Одеського національного морського університету;

вул. Мечникова, 34, м. Одеса, 65029, Україна; тел.: +38 067 2741018; e-mail: ivan5551944@gmail.com/

ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПРИКМЕТНИКІВ У РОСІЙСЬКІЙ І ТУРЕЦЬКІЙ МОВАХ

Анотація. *Мета* статті — описати лексико-граматичні та функційні особливості і спільні риси російських і турецьких прикметників задля виявлення фактів, здатних оптимізувати деякі труднощі в засвоєнні слів цієї частини мови у процесі вивчення російської та турецької мов. *Об'єктом* дослідження є російські й турецькі прикметники. *Предмет* вивчення — порівняльний аспект у функціонуванні російських і турецьких прикметників з погляду їх лексико-семантичних, словотвірних і граматичних ознак. У *результаті* зіставного вивчення російських і турецьких прикметників із використанням описового методу й *методів* лексико-семантичного, словотвірного, синтаксичного, морфологічного, парадигмального аналізу, було зроблено такі *висновки*. Головні риси, що уподібнюють російські й турецькі прикметники, проявляються в їх функціонуванні як атрибута. Внутрішньомовна систематизація російських і турецьких прикметників має істотні відмінності. У російській мові семантично і формально виокремлюють присвійні прикметники, відповідники яких у турецькій мові є семантичним різновидом відносних прикметників. Російські та турецькі прикметники мають принципову відмінність у формальному маркуванні: російські відзначено адекватними флексіями й узгоджуються з іменниками в роді, числі, відмінку, а також за категорією істот / неістот, зумовлюючи частиномовну стійкість. Турецькі прикметники зазвичай не мають формальних частиномовних ознак, унаслідок чого прилягають до іменників за змістом і позицією. Вони виявляють морфологічну «гнучкість», набуваючи, в міру комунікативної потреби, різної частиномовної сутності; в інших синтаксичних позиціях вони стають іменниками, прислівниками.

Ключові слова: прикметник, російська мова, турецька мова, частина мови, афікс, узгодження, прилягання.

Ivan G. NENOV,

Candidate of Political Science (PhD), Associate Professor of the Odessa National Maritime University;

34, Mechnikova st., Odessa, 65029, Ukraine; tel.: +38 067 2741018; e-mail: ivan5551944@gmail.com/

LEXICO-GRAMMATICAL FEATURES OF ADJECTIVES IN THE RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES

Summary. The *purpose* of this article is to describe the lexico-grammatical and functional features of Russian and Turkish adjectives in order to identify facts that can optimize some of the difficulties in mastering words of this part of speech when studying Russian and Turkish languages. The *object* of the research is Russian and Turkish adjectives. The *subject* of study is a comparative aspect in the functioning of Russian and Turkish adjectives from the point of view of their lexical-semantic, word-formation and grammatical features. As a *result* of a comparative study of Russian and Turkish adjectives using the descriptive method and *methods* of lexical-semantic, word-formation, syntactic, morphological, paradigmatic analysis, the following *conclusions* were drawn. The main similarity between Russian and Turkish adjectives is manifested in their functioning as an attribute. Intralingual systematization of Russian and Turkish adjectives has significant differences. In the Russian language, possessive adjectives are distinguished semantically and formally, the correspondences of which in Turkish are perceived as a semantic variety of relative adjectives. In the Russian and Turkish languages, there are fundamental differences in adjectives in formal marking. Russian adjectives are marked by adjective inflections and are associated with nouns by agreement in gender, number, case and animateness / inanimateness, causing part of speech stability. Turkish adjectives usually do not have formal parts of speech signs, they are adjacent to nouns by parataxis due to meaning and position. Turkish adjectives show morphological «flexibility», acquiring, as communicative necessity, a different part of speech essence: in other syntactic positions they become nouns, adverbs.

Key words: adjective, the Russian language, the Turkish language, part of speech, affix, agreement, parataxis.

Статтю отримано 7.05.2020 р.